

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahre-
langem Plagensoll's sich entscheiden, ob der
Sieg nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,

o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!Es sprengt mir meine Brust! Könnt'
es denn sein,2)Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu
maltrankvile,El mia brusto nun ne sal-
tu for!Jam teni min ne povas
mi facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laboradoĈu mi ne venkos en de-
cida hor'?Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)*